

# THE WITCHER

**LENGUA ESPAÑOLA**

**Creado por**

Lauren Schmidt Hissrich

**EPISODE 3.02**

**"Unbound"**

Un descubrimiento impactante espera a Geralt después de obtener información sobre Rience. El sentido de justicia de Ciri causa problemas. Jaskier actúa para un fan real.

**Escrito por:**

Tania Lotia

**Dirección:**

Stephen Surjik

**Emisión:**

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

THE WITCHER is a Netflix Original Series

---

## Miembros del reparto

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Mimí M. Khayisa	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Graham McTavish	...	Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Bart Edwards	...	Emhyr
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Robbie Amell	...	Gallatin
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Terence Maynard	...	Artorius
Safiyya Ingar	...	Keira Metz
Sam Woolf	...	Rience
Ed Birch	...	King Vizimir
Simon Callow	...	Codrigher
Liz Carr	...	Fenn
Frances Pooley	...	Teryn
Cal Watson	...	Eva
Jim Sturgeon	...	Aplegatt
Tracy-Ann Oberman	...	Queen Hedwig
Tilly Marsan	...	Nissa
Madeleine Day	...	Elizabet
Faye Derham	...	Aoife
Freddie Stabb	...	Mardale
Jules Melvin	...	Innkeeper
Annette Hannah	...	Dwarven Child
Shaun Yusuf McKee	...	Prisoner
Darrell Davy	...	Guard 1
Bruno Matay	...	Guard 2
Jonathan Ball	...	Reveller 1
Paul Ricketts	...	Reveller 2
Simon Phillips	...	Bandit

1

00:00:07 --> 00:00:09  
[hombre 1] ¡Cuélguenlos!

2

00:00:09 --> 00:00:11  
[clamor]

3

00:00:14 --> 00:00:16  
¡Rómpanles el cuello!

4

00:00:16 --> 00:00:17  
[vítores]

5

00:00:18 --> 00:00:20  
[hombre 2]  
¡Por los hombres valientes de Temeria!

6

00:00:20 --> 00:00:25  
[hombre 3] ¡Que se larguen de vuelta  
a su agujero congelado de mierda!

7

00:00:25 --> 00:00:28  
[vítores]

8

00:00:29 --> 00:00:30  
[mujer] ¿Vienes de lejos, amigo?

9

00:00:30 --> 00:00:32  
Voy adonde me envía el rey Demavend.

10

00:00:33 --> 00:00:34  
Mensajero real.

11

00:00:35 --> 00:00:37  
Supongo que tomarás mi mejor caballo.

12

00:00:38 --> 00:00:41  
Lo dejaré en el siguiente puesto  
bajo el nombre de Aplegatt.

13

00:00:41 --> 00:00:43  
Lastimado y cansado, sin duda.

14

00:00:45 --> 00:00:49  
Dame un tarro de tu mejor cerveza  
y ponlo en la cuenta del rey.

15

00:00:49 --> 00:00:50  
Mm.

16

00:00:51 --> 00:00:53  
Parece que hay fiesta por aquí.

17

00:00:54 --> 00:00:56  
La horca es buena para el negocio.

18

00:00:56 --> 00:01:00  
Ese espía fue  
la cuarta ejecución de la semana.

19

00:01:01 --> 00:01:02  
Uno de Kaedwen, uno de Aedirn.

20

00:01:05 --> 00:01:09  
Ese es el problema.  
¿Qué hace una maga en estas tierras?

21

00:01:09 --> 00:01:12  
Debería dedicarse  
a mantener la paz en el reino,

22

00:01:12 --> 00:01:15  
no a estar deambulando

por estas zonas rurales.

23

00:01:16 --> 00:01:19  
Aunque, con ese cuerpo,  
podría deambular conmigo toda la noche.

24

00:01:20 --> 00:01:24  
Sabes que se mantienen bellas bañándose  
en sangre humana todas las noches, ¿no?

25

00:01:24 --> 00:01:26  
Gracias por tu cerveza.

26

00:01:27 --> 00:01:28  
Hasta pronto.

27

00:01:31 --> 00:01:34  
[Yennefer]  
Directo a Tissaia, sin portales.

28

00:01:34 --> 00:01:35  
[mujer] Sí, milady.

29

00:01:44 --> 00:01:46  
[Aplegatt] Hace frío, ¿no?

30

00:01:49 --> 00:01:51  
Que tenga buen camino.

31

00:01:55 --> 00:01:57  
Solo le deseo un buen viaje.

32

00:01:58 --> 00:01:59  
[eco de gritos]

33

00:02:01 --> 00:02:02

[gruñe]

34

00:02:02 --> 00:02:04

- [grita]

- [relincho]

35

00:02:05 --> 00:02:07

- [truenos]

- [Aplegatt grita]

36

00:02:13 --> 00:02:14

Yo te he visto.

37

00:02:14 --> 00:02:15

¿Qué?

38

00:02:15 --> 00:02:17

Discúlpela, señor. No sabe lo que dice.

39

00:02:17 --> 00:02:21

Es que la pateó en la cabeza un caballo.

No ha estado muy bien.

40

00:02:21 --> 00:02:24

No. Había una torre,  
una flecha te atravesó.

41

00:02:25 --> 00:02:27

¿Recuerdas que dije  
que no debíamos llamar la atención?

42

00:02:27 --> 00:02:30

- No puedo controlar mis visiones.

- Pero sí con quién las compartes.

43

00:02:30 --> 00:02:33

¡No me trates

como si fuera una mocosa estúpida!

44

00:02:33 --> 00:02:35

Vi su muerte y necesito volver con él.

45

00:02:35 --> 00:02:38

Tal vez su muerte impidió un daño mayor.

46

00:02:39 --> 00:02:41

¿Cuáles serían las consecuencias?

47

00:02:42 --> 00:02:43

No lo sé.

48

00:02:43 --> 00:02:44

Tampoco lo sé.

49

00:02:45 --> 00:02:47

Pero cambiar el destino es peligroso.

50

00:02:49 --> 00:02:51

Tus visiones se hacen más frecuentes.

51

00:02:51 --> 00:02:54

Podrían encontrarnos en cualquier momento.

52

00:02:54 --> 00:02:57

Tenemos que llegar a Aretusa pronto.

53

00:02:58 --> 00:03:00

Tienes miedo.

54

00:03:00 --> 00:03:03

Le prometí a Geralt que te protegería.

55

00:03:03 --> 00:03:04  
Necesitamos algo irrastreable.

56  
00:03:08 --> 00:03:10  
Iremos de compras.

57  
00:03:13 --> 00:03:16  
[música dramática]

58  
00:03:26 --> 00:03:28  
[Jaskier]  
¿Cómo pueden verse tan adorables?

59  
00:03:28 --> 00:03:29  
Esos monstruos.

60  
00:03:29 --> 00:03:34  
Tienen cara de oso de peluche  
y dicen: "No, por favor, no me lastimes".

61  
00:03:34 --> 00:03:36  
Y luego, ¡bam! Colmillos.

62  
00:03:36 --> 00:03:39  
Te muestran muchos colmillos  
para hacerte pedazos.

63  
00:03:40 --> 00:03:42  
¿Cuántos dices que comió esta cosa?

64  
00:03:42 --> 00:03:43  
- A siete.  
- Ay.

65  
00:03:43 --> 00:03:45  
- Tenemos que indagar.  
- Me parece que... Uy.

66

00:03:45 --> 00:03:49  
¿En serio? Dime, ¿de qué podría servirnos  
toda esa información?

67

00:03:49 --> 00:03:51  
¿Para saber quién caza a Ciri? De mucho.

68

00:03:51 --> 00:03:53  
¿Y por qué necesitamos eso?

69

00:03:53 --> 00:03:56  
NO ACERCARSE  
SOLO CON CITA PREVIA

70

00:03:56 --> 00:03:57  
[latidos]

71

00:03:58 --> 00:04:00  
¡Oh!

72

00:04:00 --> 00:04:03  
¿Había un pico gigante de metal oculto  
en tu puerta secreta de misterio

73

00:04:03 --> 00:04:05  
o solo te emocionó?

74

00:04:06 --> 00:04:08  
- No eres simpático.  
- Tengo mejores.

75

00:04:11 --> 00:04:12  
Ah.

76

00:04:12 --> 00:04:15

Algo me decía que eras tú.

77

00:04:15 --> 00:04:17

- Hola, Codrigher.

- Hola, Geralt.

78

00:04:17 --> 00:04:21

Ay, qué sorpresa.

El vizconde de Lettenhove.

79

00:04:21 --> 00:04:23

Es un gran placer.

80

00:04:23 --> 00:04:28

¿Sabes? Reparé el cerrojo de seguridad  
de la puerta hace unos días.

81

00:04:28 --> 00:04:31

La próxima vez, haz una cita primero, ¿sí?

82

00:04:32 --> 00:04:33

Pasen.

83

00:04:37 --> 00:04:40

[saludos de soldados]

84

00:04:40 --> 00:04:42

[mujer] Buen día, milord.

85

00:04:43 --> 00:04:44

Ya está lista.

86

00:04:44 --> 00:04:47

[voces lejanas de soldados]

87

00:04:48 --> 00:04:49

[carraspea]

88

00:04:54 --> 00:04:57

Con esto, señor, obtendrá lo que merece.

89

00:04:59 --> 00:05:03

- Rectificó el filo, ¿verdad?

- Ah, claro. Eso me dijo, señor.

90

00:05:03 --> 00:05:06

Me gusta mi cabeza,  
prefiero seguir órdenes.

91

00:05:06 --> 00:05:07

Ah.

92

00:05:09 --> 00:05:12

Con una espada como esta,  
una vez vencí a un imperio.

93

00:05:12 --> 00:05:14

Mm. ¿Por qué no me cuenta?

94

00:05:17 --> 00:05:20

Era verano, 1260.

95

00:05:22 --> 00:05:25

Me quedaban pocos hombres.

96

00:05:25 --> 00:05:27

No habíamos comido en días.

97

00:05:27 --> 00:05:33

Nuestras espadas parecían cucharas  
después de tanta masacre.

98

00:05:36 --> 00:05:39  
Esa era mi última oportunidad  
para vencer al usurpador.

99

00:05:39 --> 00:05:40  
[escupe]

100

00:05:43 --> 00:05:44  
Me di cuenta

101

00:05:44 --> 00:05:48  
de que la única forma de reclamar mi trono

102

00:05:49 --> 00:05:50  
era infiltrarme al castillo

103

00:05:51 --> 00:05:56  
y matar a todos los que se interponían  
entre el hombre que robó mi vida y yo.

104

00:05:56 --> 00:05:57  
Valiente estrategia.

105

00:05:59 --> 00:06:01  
Más bien, muy tonta.

106

00:06:03 --> 00:06:04  
[hombre] Emperador.

107

00:06:06 --> 00:06:07  
Le di mis botas a un duende

108

00:06:07 --> 00:06:10  
a cambio de una espada de acero  
de Mahakam.

109

00:06:13 --> 00:06:14

Ah...

110

00:06:14 --> 00:06:16

Fue la espada que decapitó al malnacido.

111

00:06:17 --> 00:06:18

[golpe]

112

00:06:19 --> 00:06:20

Algún día,

113

00:06:21 --> 00:06:23

todo eso quedará en el pasado.

114

00:06:23 --> 00:06:25

Será un recuerdo lejano.

115

00:06:25 --> 00:06:28

Voy a tener a mi reina a mi lado

116

00:06:28 --> 00:06:30

y todas las razas del mundo  
vivirán en paz.

117

00:06:31 --> 00:06:33

Y tú me harás una espada nueva,

118

00:06:34 --> 00:06:36

algo digno de tu destreza.

119

00:06:37 --> 00:06:41

Una espada digna  
del emperador del Continente.

120

00:06:43 --> 00:06:44

Salud por eso.

121  
00:06:48 --> 00:06:49  
[gemido de dolor]

122  
00:06:54 --> 00:06:55  
Sin veneno.

123  
00:06:55 --> 00:06:58  
[hombre vomita y tose]

124  
00:07:05 --> 00:07:06  
Todos a beber.

125  
00:07:09 --> 00:07:10  
Bebe.

126  
00:07:12 --> 00:07:13  
No puedo.

127  
00:07:13 --> 00:07:15  
¿Quieres que la Llama Blanca  
esté envenenada?

128  
00:07:25 --> 00:07:26  
Bebe.

129  
00:07:31 --> 00:07:32  
[gruñe]

130  
00:07:32 --> 00:07:34  
[guardia] Te dije: "Bebe".

131  
00:07:44 --> 00:07:46  
No tiene veneno.

132

00:07:48 --> 00:07:50  
¡Jaskier! Qué enorme gusto.

133

00:07:50 --> 00:07:54  
Ay, le aseguro, madame,  
que el gusto es completamente mío.

134

00:07:54 --> 00:07:55  
¡Oh!

135

00:07:55 --> 00:07:59  
Lo escribiría, pero parece  
que tiene una ligera escasez de papel.

136

00:07:59 --> 00:08:00  
Una vez dijiste...

137

00:08:01 --> 00:08:02  
que, como brujo,

138

00:08:02 --> 00:08:07  
proteges a las personas  
de monstruos y dificultades monstruosas.

139

00:08:07 --> 00:08:10  
Debido a que ya sabías de mi llegada,

140

00:08:10 --> 00:08:14  
me gustaría hablar de mis dificultades.

141

00:08:16 --> 00:08:17  
[Fenn carraspea]

142

00:08:19 --> 00:08:25  
Ese Rience que tanto te interesa  
es un personaje muy misterioso.

143

00:08:25 --&gt; 00:08:27

Oh, hemos escuchado de él, claro.

144

00:08:28 --&gt; 00:08:29

La pregunta es...

145

00:08:30 --&gt; 00:08:31

¿por qué también tú?

146

00:08:34 --&gt; 00:08:36

Trató de matar a una amistad mía.

147

00:08:36 --&gt; 00:08:37

A mí no, tranquila.

148

00:08:38 --&gt; 00:08:42

Los hechiceros fracasados  
suelen entrenar como asesinos.

149

00:08:42 --&gt; 00:08:46

Y ese Rience, según sé,  
fue expulsado de Ban Ard.

150

00:08:46 --&gt; 00:08:47

Confirma mi teoría.

151

00:08:47 --&gt; 00:08:48

¿Qué teoría?

152

00:08:48 --&gt; 00:08:51

Que trabaja  
para un hechicero más poderoso.

153

00:08:55 --&gt; 00:08:56

Mm.

154

00:08:57 --> 00:08:59  
[música cómica]

155

00:09:02 --> 00:09:03  
[gato maúlla]

156

00:09:04 --> 00:09:05  
Asustaste a mi gato.

157

00:09:06 --> 00:09:07  
[Geralt] Una disculpa.

158

00:09:07 --> 00:09:10  
Supondría que el sonido de monedas  
sería lo último que lo asustaría.

159

00:09:10 --> 00:09:11  
[ríe]

160

00:09:11 --> 00:09:15  
Temo que esa información  
te va a costar un poco más, Geralt.

161

00:09:18 --> 00:09:20  
¿Qué tal si hacemos esto?

162

00:09:22 --> 00:09:24  
Yo me daré la vuelta,

163

00:09:25 --> 00:09:29  
y tú me lanzarás esto a la cabeza.

164

00:09:29 --> 00:09:30  
Si me das,

165  
00:09:30 --> 00:09:31  
tú ganas.

166  
00:09:32 --> 00:09:33  
Si fallas,

167  
00:09:33 --> 00:09:35  
me darás la información que quiero.

168  
00:09:37 --> 00:09:38  
A crédito, por supuesto.

169  
00:09:39 --> 00:09:43  
No estás pidiéndome en serio  
que acepte hacer esto, ¿o sí?

170  
00:09:44 --> 00:09:45  
[Geralt] No, eh...

171  
00:09:46 --> 00:09:47  
Sé que lo harás.

172  
00:10:01 --> 00:10:03  
Ni siquiera te inmutaste.

173  
00:10:05 --> 00:10:08  
¿Por qué lo habría hecho?  
Sabía que fallarías.

174  
00:10:08 --> 00:10:10  
[Fenn] Qué blando eres.

175  
00:10:10 --> 00:10:12  
[ladridos lejanos]

176

00:10:16 --> 00:10:20  
Algunos hechiceros oficiales  
tienen alumnos secretos

177

00:10:20 --> 00:10:23  
que hacen trabajos sucios o cosas turbias.

178

00:10:23 --> 00:10:26  
Entre ellos, lo llaman  
tener a alguien con correa.

179

00:10:26 --> 00:10:27  
¿La correa de quién?

180

00:10:27 --> 00:10:29  
No lo sabemos.

181

00:10:30 --> 00:10:34  
Pero sí sabemos dónde hace  
su trabajo sucio este hechicero.

182

00:10:35 --> 00:10:38  
Hay un castillo llamado Vuilpanne,  
cerca de las viejas mi...

183

00:10:38 --> 00:10:40  
- Las minas de amonita.  
- Sí.

184

00:10:41 --> 00:10:42  
En las afueras de Piana.

185

00:10:42 --> 00:10:46  
Si sabes eso, entonces,  
estás demasiado involucrado.

186

00:10:46 --> 00:10:49

Ese mago, quienquiera que sea,

187

00:10:50 --> 00:10:52  
es muy peligroso.

188

00:10:53 --> 00:10:56  
Déjalo ir, Geralt.

189

00:10:56 --> 00:10:58  
No lo haré. Pero eso ya lo sabías.

190

00:10:59 --> 00:11:00  
Gracias por tu tiempo.

191

00:11:03 --> 00:11:06  
Nuestros mejores deseos  
para la princesa de la Antigua Sangre.

192

00:11:06 --> 00:11:09  
[música de tensión]

193

00:11:16 --> 00:11:19  
¿Tienen a un cliente buscándola?

194

00:11:22 --> 00:11:23  
Istredd.

195

00:11:25 --> 00:11:26  
- ¿El mago?  
- Sí.

196

00:11:26 --> 00:11:29  
Debes saber que no es el único  
dispuesto a pagar

197

00:11:29 --> 00:11:33

por la joven que viaja  
con el brujo de cabello blanco.

198

00:11:33 --> 00:11:37

¿Quieres salvarla?  
Tienes que buscar a otra muchacha.

199

00:11:38 --> 00:11:41

Tal vez una huérfana de la guerra  
de cabello cenizo, ojos verdes...

200

00:11:41 --> 00:11:42

No.

201

00:11:43 --> 00:11:45

[Codringher] Geralt, amigo mío,

202

00:11:45 --> 00:11:49

una época de absoluto caos se aproxima.

203

00:11:49 --> 00:11:53

De un profundo desprecio.

204

00:11:54 --> 00:11:57

Mi propuesta es una simple solución.

205

00:11:58 --> 00:12:01

Alguien tiene que morir  
para que alguien más pueda...

206

00:12:02 --> 00:12:03

vivir.

207

00:12:09 --> 00:12:12

No voy a pagar por lo que amo  
sintiendo desprecio por mí mismo.

208

00:12:18 --> 00:12:18  
Vámonos.

209

00:12:19 --> 00:12:20  
Gracias.

210

00:12:24 --> 00:12:28  
Magos corruptos,  
monarcas avariciosos, y ahora Istredd.

211

00:12:28 --> 00:12:30  
¿No estás cansado de huir todo el tiempo?

212

00:12:31 --> 00:12:33  
Podríamos buscar  
un lugar seguro para ella.

213

00:12:34 --> 00:12:37  
¿Por qué no pensamos  
en una solución camino a Redania?

214

00:12:39 --> 00:12:40  
Oye...

215

00:12:41 --> 00:12:43  
Te estoy oyendo pensar.

216

00:12:43 --> 00:12:46  
No salgas con eso de "yo viajo solo"

217

00:12:46 --> 00:12:48  
o "Jaskier, es muy peligroso".

218

00:12:48 --> 00:12:51  
Me gustaría recordarte que fui el cebo

219

00:12:51 --> 00:12:52  
del señor Dedos de Fuego.

220

00:12:52 --> 00:12:54  
Y te lo agradezco mucho.

221

00:12:55 --> 00:12:58  
No quiero volver a ponerte en peligro.

222

00:12:58 --> 00:13:00  
Por eso tengo que ir a Vuilpanne.

223

00:13:01 --> 00:13:04  
Yo te buscaré cuando Rience esté muerto.

224

00:13:05 --> 00:13:07  
O él me buscará cuando tú lo estés.

225

00:13:09 --> 00:13:11  
[música apremiante]

226

00:13:26 --> 00:13:29  
- ¿Qué vamos a comprar?  
- [Yennefer] Un milagro. Camina.

227

00:13:34 --> 00:13:36  
¿Qué decía la carta que enviaste?

228

00:13:36 --> 00:13:38  
Es para Tissaia,

229

00:13:39 --> 00:13:40  
para decirle que volveré a casa.

230

00:13:40 --> 00:13:42

¿Y qué pasará si te dice que no?

231

00:13:44 --> 00:13:45

Es complicado.

232

00:13:47 --> 00:13:48

¿Debido a mí?

233

00:13:50 --> 00:13:52

Sí, tiendes a complicar las cosas.

234

00:13:54 --> 00:13:57

Sí, pero no soy la única.

235

00:13:58 --> 00:14:00

Tal vez estás vigilándome,

236

00:14:02 --> 00:14:03

pero también tengo ojos.

237

00:14:03 --> 00:14:06

¿Qué es lo que ves, muchacha fea?

238

00:14:07 --> 00:14:09

Casi siempre,  
una imagen de perfección poderosa.

239

00:14:10 --> 00:14:12

Excelente. [ríe]

240

00:14:13 --> 00:14:16

Pero corregiste esa carta tres veces.

241

00:14:17 --> 00:14:18

Por algo debió ser, ¿no?

242

00:14:22 --&gt; 00:14:23

[Yennefer] Tenemos que seguir.

243

00:14:23 --&gt; 00:14:26

Toma. Peina ese estropajo  
que tienes por cabello.

244

00:14:29 --&gt; 00:14:31

- Contraseña.

- [Yennefer] Ragamuffin.

245

00:14:34 --&gt; 00:14:36

Entrenar no está controlando tu poder  
como esperaba.

246

00:14:37 --&gt; 00:14:39

Solamente lo ha hecho emerger,

247

00:14:39 --&gt; 00:14:40

lo ha hecho más presente.

248

00:14:41 --&gt; 00:14:42

[Ciri] Perfecto.

249

00:14:42 --&gt; 00:14:45

En Aretusa,  
puedes aprender a enfocar tus visiones

250

00:14:45 --&gt; 00:14:47

en el futuro que en realidad quieres ver.

251

00:14:48 --&gt; 00:14:49

¿Y qué si no quiero ver nada?

252

00:14:50 --&gt; 00:14:52

No verás todo el panorama.

253

00:14:53 --&gt; 00:14:55

Ahí está. Sígueme.

254

00:14:59 --&gt; 00:15:02

¡Yen! Gracias a los dioses, estás viva.

255

00:15:03 --&gt; 00:15:06

- Dime que tienes un buen chisme.

- No tengo tiempo, Keira.

256

00:15:06 --&gt; 00:15:09

Mi sirvienta y yo  
necesitamos uno de tus portales.

257

00:15:10 --&gt; 00:15:11

A Aretusa.

258

00:15:11 --&gt; 00:15:13

¿Vas a volver a Aretusa?

259

00:15:13 --&gt; 00:15:16

¿Después de esa legendaria noche  
de amenazante ejecución?

260

00:15:16 --&gt; 00:15:19

Espero que eso ya lo hayan olvidado  
o al menos me hayan perdonado.

261

00:15:20 --&gt; 00:15:22

Mm, suerte.

Tissaia todavía no me perdona a mí.

262

00:15:22 --&gt; 00:15:25

Solo por coger con un pedante príncipe  
aspirante al trono.

263

00:15:26 --> 00:15:27  
En fin, me alegra verte.

264

00:15:27 --> 00:15:29  
El trabajo aquí ha estado muy lento.

265

00:15:30 --> 00:15:32  
Porque decapitan a las personas  
si abandonan sus reinos.

266

00:15:32 --> 00:15:33  
¿Por quién?

267

00:15:33 --> 00:15:35  
- Entre ellos.  
- [Keira bufala]

268

00:15:35 --> 00:15:36  
Con Nilfgaard en el horizonte,

269

00:15:36 --> 00:15:39  
cualquiera pensaría que el norte  
ya es capaz de limpiar su mierda.

270

00:15:39 --> 00:15:41  
¿No puede hacer nada la Hermandad?

271

00:15:41 --> 00:15:42  
[hombre] Ya, muévete.

272

00:15:44 --> 00:15:45  
Camina.

273

00:15:45 --> 00:15:47  
[música inquietante]

274

00:15:50 --> 00:15:51  
Necesito un portal a Claremont.

275

00:15:55 --> 00:15:57  
Tienen algo que les espera.

276

00:15:59 --> 00:16:00  
Ya.

277

00:16:04 --> 00:16:06  
[aspira]

278

00:16:07 --> 00:16:08  
Ah...

279

00:16:12 --> 00:16:14  
¿Una inhalada, cariño?

280

00:16:14 --> 00:16:15  
No, no me gusta.

281

00:16:21 --> 00:16:23  
[gritos indistintos]

282

00:16:24 --> 00:16:25  
[grita]

283

00:16:26 --> 00:16:27  
¡Ciri!

284

00:16:31 --> 00:16:33  
[habla en la Vieja Lengua]

285

00:16:33 --> 00:16:36  
[hombre] Mantenlo abierto, no tardaré.

286

00:16:36 --> 00:16:37  
¡Corre, corre!

287

00:16:37 --> 00:16:39  
¡Oye! ¿Qué carajos?

288

00:16:40 --> 00:16:41  
[golpe]

289

00:16:42 --> 00:16:44  
No tienes idea de lo que acabas de hacer.

290

00:16:44 --> 00:16:46  
[gorjea]

291

00:16:50 --> 00:16:51  
[hombre se ahoga]

292

00:16:57 --> 00:16:58  
[Keira] ¿Qué hiciste?

293

00:16:59 --> 00:17:02  
Él era uno de los hombres de Houvenaghel.

294

00:17:02 --> 00:17:04  
Si no quieren que las decapiten,  
les sugiero que corran.

295

00:17:04 --> 00:17:06  
Keira, espera.

296

00:17:07 --> 00:17:09  
[voces cercanas]

297

00:17:10 --> 00:17:10  
Corre.

298

00:17:13 --> 00:17:16  
La magia organiza el Caos.

299

00:17:16 --> 00:17:18  
Eso requiere dos cosas:

300

00:17:18 --> 00:17:21  
equilibrio y control.

301

00:17:21 --> 00:17:24  
Sin ellos, el Caos las matará.

302

00:17:25 --> 00:17:27  
¿Alguien ha visto a Nissa?

303

00:17:31 --> 00:17:33  
Elisabet, busca a Nissa

304

00:17:33 --> 00:17:35  
y recuérdale  
que cualquier tipo de enfermedad,

305

00:17:35 --> 00:17:38  
incluyendo la nostalgia, no será tolerada.

306

00:17:40 --> 00:17:43  
[Vilgefartz] Inténtalo de nuevo, Sabrina.  
No podemos tolerarlo.

307

00:17:44 --> 00:17:47  
Ya les dije que a él no le importa nada.

308

00:17:47 --> 00:17:50

Por él, Foltest y su gente  
pueden morir de hambre.

309

00:17:50 --> 00:17:53  
[Stregobor] Aunque Henselt  
quisiera enviar el grano a Temeria,

310

00:17:53 --> 00:17:56  
los malditos Scoia'tael  
lo robarían en el camino.

311

00:17:56 --> 00:17:58  
¿Nos preguntamos por qué los reyes  
ya no nos tienen fe?

312

00:17:59 --> 00:18:01  
Porque sabíamos que los elfos  
eran un problema

313

00:18:01 --> 00:18:02  
y no hicimos nada.

314

00:18:02 --> 00:18:06  
Esa es una versión de la historia  
muy resumida.

315

00:18:06 --> 00:18:08  
Pero no esperaría menos de ti.

316

00:18:08 --> 00:18:09  
[Artorius] Basta de tonterías.

317

00:18:10 --> 00:18:14  
Regresen a Triss a la corte de Foltest  
y terminemos con este problema.

318

00:18:14 --> 00:18:17

Eso sería tan inútil  
como ponerle una venda a una pierna rota.

319

00:18:17 --> 00:18:20

Tissaia les prometió la cabeza  
de Cirilla de Cintra en una bandeja

320

00:18:21 --> 00:18:22

y no cumplió lo que dijo.

321

00:18:22 --> 00:18:25

Si queremos paz,  
hay que buscar a esa mocosa y matarla.

322

00:18:25 --> 00:18:26

No.

323

00:18:26 --> 00:18:30

Hasta donde entiendo, esas medidas  
no son como resolvemos las cosas aquí.

324

00:18:30 --> 00:18:34

Presentaremos el asunto ante el Consejo,  
como siempre lo hemos hecho.

325

00:18:35 --> 00:18:37

Mientras tanto, interrumpen las clases.

326

00:18:49 --> 00:18:50

[Tissaia] Tienen razón.

327

00:18:52 --> 00:18:54

Por mucho que odio aceptarlo,  
si regresaras...

328

00:18:54 --> 00:18:55

Ya te lo dije.

329

00:18:55 --> 00:18:58  
La Hermandad tiene la libertad  
de ocupar mi lugar en Temeria.

330

00:18:58 --> 00:19:00  
Yo estoy mejor aquí contigo,

331

00:19:00 --> 00:19:02  
enseñando a esas niñas  
de lo que son capaces.

332

00:19:02 --> 00:19:05  
Ese es un acto noble.

333

00:19:05 --> 00:19:08  
Pero me pregunto realmente  
si se trata de ellas.

334

00:19:12 --> 00:19:14  
Solo porque no pudiste ayudar a Ciri...

335

00:19:15 --> 00:19:17  
Voy a ver cómo está Nissa.

336

00:19:20 --> 00:19:22  
[se abre puerta]

337

00:19:22 --> 00:19:24  
[pasos se alejan]

338

00:19:26 --> 00:19:29  
[música suave]

339

00:19:33 --> 00:19:34  
¿Nissa?

340  
00:19:34 --> 00:19:37  
[risas y conversaciones lejanas]

341  
00:20:13 --> 00:20:15  
- [latigazo]  
- [gruñido]

342  
00:20:15 --> 00:20:17  
[Philippa] Háblame de la elfa.

343  
00:20:17 --> 00:20:19  
[Dijkstra] El conde de Noailles  
capturó a una elfa.

344  
00:20:19 --> 00:20:21  
Dijo que era una asesina.

345  
00:20:23 --> 00:20:24  
- [latigazo]  
- [Philippa] ¡Más alto!

346  
00:20:27 --> 00:20:28  
[latigazo]

347  
00:20:28 --> 00:20:29  
¡Habla!

348  
00:20:30 --> 00:20:34  
Él me obligó a herirla...

349  
00:20:36 --> 00:20:38  
de mil formas diferentes.

350  
00:20:38 --> 00:20:39  
Pero...

351  
00:20:42 --> 00:20:43  
- [gime]  
- ¿Tú qué hiciste?

352  
00:20:44 --> 00:20:45  
Yo...

353  
00:20:46 --> 00:20:48  
la hice sangrar demasiado.

354  
00:20:50 --> 00:20:52  
Fue mi primer asesinato.

355  
00:20:57 --> 00:20:59  
[gime]

356  
00:21:02 --> 00:21:03  
[gruñe]

357  
00:21:04 --> 00:21:05  
¿Eso te excitó?

358  
00:21:09 --> 00:21:10  
No.

359  
00:21:11 --> 00:21:13  
Me puso furioso.

360  
00:21:15 --> 00:21:17  
Fue un desperdicio.

361  
00:21:17 --> 00:21:20  
Pudimos haberla convertido

362

00:21:20 --> 00:21:22  
para que nos sirviera.

363

00:21:24 --> 00:21:27  
Pudo haber sido de utilidad.

364

00:21:31 --> 00:21:33  
Sí, útil.

365

00:21:33 --> 00:21:35  
Muy bien.

366

00:21:38 --> 00:21:39  
Ah...

367

00:21:47 --> 00:21:50  
Tú... fuiste un poco más ruda esta vez.

368

00:21:50 --> 00:21:51  
¿No te gusté?

369

00:21:55 --> 00:21:58  
Casi me das perspectiva, claridad.

370

00:21:59 --> 00:22:00  
[gruñe]

371

00:22:00 --> 00:22:01  
Gracias.

372

00:22:02 --> 00:22:04  
Necesito que hagas algo por mí a cambio.

373

00:22:06 --> 00:22:09  
Radovid tiene  
un sorprendente buen instinto.

374

00:22:10 --&gt; 00:22:12

Tal vez te ayude  
a mantener a Vizimir a raya.

375

00:22:12 --&gt; 00:22:15

No necesito ayuda con Vizimir.  
Lo he manejado por años.

376

00:22:15 --&gt; 00:22:18

Nunca había visto  
este Continente tan dividido.

377

00:22:19 --&gt; 00:22:22

Todos saben que Nilfgaard  
podría ser tomado por cualquiera.

378

00:22:22 --&gt; 00:22:25

Y si Radovid puede sernos de utilidad...

379

00:22:25 --&gt; 00:22:27

A Redania.

380

00:22:31 --&gt; 00:22:33

Habla con él, ¿mm?

381

00:22:37 --&gt; 00:22:38

[susurra] Por mí.

382

00:22:38 --&gt; 00:22:39

[suspira]

383

00:22:41 --&gt; 00:22:42

Mm.

384

00:22:44 --&gt; 00:22:45

Me voy.

385

00:22:50 --> 00:22:53  
[conversaciones indistintas]

386

00:22:56 --> 00:22:57  
[carraspea]

387

00:22:59 --> 00:23:01  
[se hace silencio]

388

00:23:01 --> 00:23:03  
[hombre susurra] Es él, Jaskier.

389

00:23:03 --> 00:23:05  
[mujer] Es el Diente de León.

390

00:23:06 --> 00:23:08  
Me dijeron que tenía un visitante.

391

00:23:08 --> 00:23:11  
Pero esta realmente es una grata sorpresa.

392

00:23:12 --> 00:23:15  
- ¿Nos cantarás una bonita canción?  
- [ríe] Eh, no, no...

393

00:23:16 --> 00:23:17  
No canto bonito.

394

00:23:18 --> 00:23:19  
Tengo información.

395

00:23:21 --> 00:23:25  
Esos dos detectives, Codrigher y Fenn,  
¿has oído de ellos?

396  
00:23:25 --> 00:23:26  
No.

397  
00:23:27 --> 00:23:28  
No importa.

398  
00:23:29 --> 00:23:31  
Saben para quién trabaja Rience.

399  
00:23:32 --> 00:23:33  
- ¿En serio?  
- [asiente]

400  
00:23:33 --> 00:23:34  
Pues dime.

401  
00:23:34 --> 00:23:37  
Geralt está decidido  
a resolverlo a su manera

402  
00:23:37 --> 00:23:42  
porque no tiene suficiente dinero  
para hacerlos hablar, pero...

403  
00:23:44 --> 00:23:46  
tú sí, supongo.

404  
00:23:47 --> 00:23:49  
Muchas gracias por la información.

405  
00:23:49 --> 00:23:52  
En serio,  
pero realmente quiero una canción.

406  
00:23:52 --> 00:23:53

[ríe]

407

00:23:53 --> 00:23:56

No. No, la verdad,  
no me siento de humor para cantar.

408

00:23:56 --> 00:23:57

- Ay, anda.  
- No, eh...

409

00:23:57 --> 00:24:00

Parece que tus acompañantes  
se divierten mucho sin mí y...

410

00:24:00 --> 00:24:02

Elige tu favorita.

411

00:24:02 --> 00:24:03

Por favor.

412

00:24:04 --> 00:24:07

Amarán tu canción  
sobre el brujo del cabello blanco.

413

00:24:07 --> 00:24:08

Está bien.

414

00:24:18 --> 00:24:20

[graznido]

415

00:24:21 --> 00:24:23

[música ominosa]

416

00:24:29 --> 00:24:32

- Debe ser una trampa.  
- [relincha]

417  
00:24:39 --> 00:24:40  
Mm.

418  
00:24:46 --> 00:24:47  
[suspira]

419  
00:24:50 --> 00:24:52  
[chillidos de murciélagos]

420  
00:25:01 --> 00:25:03  
[goteo de agua]

421  
00:25:32 --> 00:25:34  
[crujido]

422  
00:25:45 --> 00:25:48  
[retumbo lejano]

423  
00:25:48 --> 00:25:52  
[susurros de voces femeninas]

424  
00:25:56 --> 00:25:58  
- [voz] Estamos atrapadas.  
- Seguro es una trampa.

425  
00:26:05 --> 00:26:07  
[Ciri] Deberíamos hablar.

426  
00:26:09 --> 00:26:10  
Sé que estás enojada.

427  
00:26:10 --> 00:26:12  
No estoy enojada,

428  
00:26:12 --> 00:26:13

estoy decepcionada.

429

00:26:17 --> 00:26:19

Había dicho que teníamos que evitar  
llamar la atención.

430

00:26:20 --> 00:26:21

Lo sé.

431

00:26:22 --> 00:26:23

Yo tuve la culpa.

432

00:26:23 --> 00:26:25

En todas esas lecciones,

433

00:26:25 --> 00:26:28

debí enseñarte que, a veces, la discreción  
es más importante que el valor.

434

00:26:30 --> 00:26:31

Hablas como Geralt.

435

00:26:31 --> 00:26:33

No siempre se equivoca.

436

00:26:34 --> 00:26:38

Algún día, tal vez seré reina.  
Y tendré que usar lo que tengo.

437

00:26:38 --> 00:26:40

Y lo que tengo  
es un sentido de la justicia,

438

00:26:40 --> 00:26:43

una daga y reflejos rápidos.

439

00:26:43 --> 00:26:47  
- Tú y Geralt me enseñaron eso.  
- Entonces, te enseñamos a medias.

440  
00:26:47 --> 00:26:49  
Porque debimos haberte enseñado  
sobre las consecuencias.

441  
00:26:49 --> 00:26:52  
Las consecuencias  
son una excusa para no actuar,

442  
00:26:52 --> 00:26:54  
aunque alguien esté a punto de morir.

443  
00:26:55 --> 00:26:57  
Tú no viste los ojos de esa niña.  
Tenía que hacer algo.

444  
00:26:57 --> 00:27:00  
Tú decidiste intervenir.

445  
00:27:02 --> 00:27:03  
El mensajero de Ellander,

446  
00:27:03 --> 00:27:05  
su destino es un misterio.

447  
00:27:06 --> 00:27:07  
Pero sé lo que pasará aquí.

448  
00:27:08 --> 00:27:11  
Dominik Houvenaghel  
enviará a su primo, Leo Bonhart,

449  
00:27:11 --> 00:27:13  
para recuperar sus pérdidas

con dinero o con sangre.

450

00:27:14 --> 00:27:17  
Los aldeanos que sobrevivan  
serán reclutados para pelear

451

00:27:17 --> 00:27:19  
en la guerra que se asoma,

452

00:27:19 --> 00:27:21  
donde morirán en el campo de batalla.

453

00:27:22 --> 00:27:24  
Si no mueren primero  
de hambre o enfermedad.

454

00:27:25 --> 00:27:27  
Salvaste a uno,

455

00:27:27 --> 00:27:30  
y las consecuencias  
seguramente condenarán a miles de otros.

456

00:27:30 --> 00:27:33  
¿De qué me sirve ver el futuro  
si no puedo hacer nada para cambiarlo?

457

00:27:40 --> 00:27:44  
No lo entenderías.  
Tú ves lo que quieres y haces que pase.

458

00:27:44 --> 00:27:46  
Truenas los dedos  
y las montañas se mueven.

459

00:27:47 --> 00:27:48  
Doblegas a las personas.

460

00:27:50 --> 00:27:53  
¿Cómo sabrías lo que es luchar  
por el control de tu vida?

461

00:28:02 --> 00:28:03  
¿Adónde vas?

462

00:28:04 --> 00:28:05  
¿De compras?

463

00:28:06 --> 00:28:08  
No, niña fea.

464

00:28:08 --> 00:28:09  
Tomaremos un atajo.

465

00:28:11 --> 00:28:12  
¿Por qué me dices así?

466

00:28:12 --> 00:28:16  
Porque prometí que sería sincera contigo  
desde ahora en adelante.

467

00:28:17 --> 00:28:20  
Sígueme.  
Te mostraré quién soy en realidad.

468

00:28:24 --> 00:28:26  
[gritan y gruñen]

469

00:28:34 --> 00:28:36  
[Cahir gime]

470

00:28:36 --> 00:28:38  
[soldado] ¿Dónde está mi puta espada?

471

00:28:42 --> 00:28:44  
¡Ni siquiera eres un maldito elfo!

472

00:28:45 --> 00:28:46  
Pero morirás como tal.

473

00:28:48 --> 00:28:50  
[jadea]

474

00:28:56 --> 00:28:59  
[voz del soldado]  
Pagarás por esto, escoria nilfgaardiana.

475

00:29:02 --> 00:29:03  
- [puñalada]  
- [gruñe]

476

00:29:06 --> 00:29:07  
Ya, levántate.

477

00:29:10 --> 00:29:11  
Levántate, viejo amigo.

478

00:29:13 --> 00:29:15  
Gracias por salvarme.

479

00:29:15 --> 00:29:17  
Tú me has salvado más de dos veces.

480

00:29:17 --> 00:29:19  
Es mi deber corresponder el favor.

481

00:29:21 --> 00:29:23  
¿Y tú qué estás haciendo aquí?

482

00:29:23 --> 00:29:24  
[suspira]

483

00:29:28 --> 00:29:32  
[Gallatin] Francesca no para de hablar  
de profecías estúpidas y de Hen Ichaer,

484

00:29:33 --> 00:29:35  
mientras los Scoia'tael mueren  
robando provisiones.

485

00:29:36 --> 00:29:39  
Todo para que no muramos de hambre  
o congelados.

486

00:29:39 --> 00:29:42  
Sé que ustedes son muy supersticiosos.

487

00:29:42 --> 00:29:44  
¿No crees en la leyenda  
de la Antigua Sangre?

488

00:29:44 --> 00:29:45  
Por favor.

489

00:29:45 --> 00:29:47  
Mi raza construía civilizaciones

490

00:29:47 --> 00:29:51  
mientras la tuya seguía creyendo  
que los truenos eran pedos de los dioses.

491

00:29:51 --> 00:29:53  
- [Cahir ríe]  
- Yo creo en hechos.

492

00:29:54 --> 00:29:57

Y el hecho es que la Hen Ichaer  
de Francesca es una niña de Cintra.

493

00:29:59 --> 00:30:00

¿Cintra?

494

00:30:01 --> 00:30:03

La vi con mis propios ojos.

495

00:30:03 --> 00:30:05

Al parecer, la princesa  
es la salvadora de los elfos.

496

00:30:07 --> 00:30:09

No puedo seguir así, Cahir.

497

00:30:09 --> 00:30:11

No puedo seguir llevando  
a mis hombres a la muerte

498

00:30:11 --> 00:30:13

por una causa en la que no creo.

499

00:30:13 --> 00:30:14

[gruñen]

500

00:30:14 --> 00:30:17

Ah, por eso volviste.

501

00:30:18 --> 00:30:21

Consideraste mi propuesta  
de tomar el cargo de los elfos.

502

00:30:22 --> 00:30:22

[Gallatin] Sí.

503

00:30:23 --> 00:30:24

Pero...

504

00:30:26 --> 00:30:28

hay algo más que todavía no entiendo.

505

00:30:29 --> 00:30:32

Tú... tú eras el general de Emhyr.

506

00:30:33 --> 00:30:36

Ahora te envían a atracar caravanas  
muy lejos del frente de batalla,

507

00:30:36 --> 00:30:39

donde te dan unas buenas y fuertes palizas  
todos los días.

508

00:30:40 --> 00:30:41

No lo entiendo.

509

00:30:42 --> 00:30:43

Si es tan sabio como dices,

510

00:30:43 --> 00:30:46

¿por qué carajos  
desperdicia un talento como el tuyo?

511

00:30:50 --> 00:30:52

Porque lo traicioné.

512

00:30:53 --> 00:30:53

Le mentí.

513

00:30:55 --> 00:30:58

Me confió su misión más sagrada,  
y después le fallé.

514

00:30:59 --&gt; 00:31:03

Entonces, ¿seguirás pagando penitencia  
hasta que las tropas del norte te maten?

515

00:31:04 --&gt; 00:31:07

Debe ser un gran hombre  
para inspirar una lealtad tan ilógica.

516

00:31:07 --&gt; 00:31:08

Por favor.

517

00:31:08 --&gt; 00:31:12

Tus hombres te admiran igual, aunque eres  
un imbécil viejo, feo y pedante.

518

00:31:14 --&gt; 00:31:15

Lealtad...

519

00:31:17 --&gt; 00:31:19

Si acepto tu propuesta,

520

00:31:19 --&gt; 00:31:21

¿derrocar a Francesca  
qué dice sobre mi lealtad?

521

00:31:22 --&gt; 00:31:23

Gallatin...

522

00:31:25 --&gt; 00:31:28

Tú eres de los mejores soldados  
que han luchado a mi lado.

523

00:31:28 --&gt; 00:31:31

La Llama Blanca lo verá.

524

00:31:32 --> 00:31:34  
Tú lo ayudarás a tomar el norte,  
no Francesca.

525  
00:31:36 --> 00:31:38  
Él se ganó mi lealtad.

526  
00:31:40 --> 00:31:42  
¿Ella se ha ganado la tuya?

527  
00:31:45 --> 00:31:47  
¿Quieres que te cuente un chiste?

528  
00:31:47 --> 00:31:48  
[asiente]

529  
00:31:49 --> 00:31:54  
Yo nací... con más poder  
de lo que la mayoría comprendería.

530  
00:31:55 --> 00:31:59  
Aprendí a doblegar el Caos a voluntad

531  
00:31:59 --> 00:32:02  
con la intención de ser joven por siempre

532  
00:32:03 --> 00:32:04  
y hermosa

533  
00:32:05 --> 00:32:08  
en los peldaños más altos de la corte.

534  
00:32:10 --> 00:32:12  
Todo para morir aquí,

535  
00:32:13 --> 00:32:14

en una cava de vinos,

536

00:32:15 --> 00:32:16  
con todos ustedes.

537

00:32:17 --> 00:32:21  
- El problema con ustedes, los magos...  
- ¿Qué?

538

00:32:21 --> 00:32:23  
...es que todo se lo toman en serio.

539

00:32:25 --> 00:32:27  
[ríe]

540

00:32:27 --> 00:32:28  
Es cierto.

541

00:32:28 --> 00:32:30  
[riendo] ¡Sí!

542

00:32:32 --> 00:32:36  
Sí. Sí, ayudar a la Hermandad  
a conservar el poder

543

00:32:36 --> 00:32:38  
aplastando reinos podridos

544

00:32:38 --> 00:32:40  
es un trabajo muy serio.

545

00:32:41 --> 00:32:43  
Eso cambiará  
cuando Nilfgaard tome el mando.

546

00:32:43 --> 00:32:47

- ¿Por qué?  
- Emhyr no necesita magos.

547

00:32:48 --> 00:32:49

Claro ejemplo.

548

00:32:50 --> 00:32:52

Si logro salir de aquí,

549

00:32:53 --> 00:32:55

seré mucho más astuta.

550

00:32:56 --> 00:32:59

Una vez vi a un hombre tratar de escapar.

551

00:33:00 --> 00:33:02

Soltaron a los perros tras él.

552

00:33:03 --> 00:33:06

Le arrancaron piernas y brazos.

553

00:33:07 --> 00:33:10

El emperador solo te absuelve

554

00:33:10 --> 00:33:13

cuando estás muerto, cariño.

555

00:33:21 --> 00:33:22

Oye.

556

00:33:26 --> 00:33:27

[gruñe]

557

00:33:27 --> 00:33:28

Oye...

558

00:33:31 --> 00:33:33  
¡Aquí hay otro!

559

00:33:33 --> 00:33:35  
[hombre tose] ¿Qué pasa?

560

00:33:38 --> 00:33:41  
Métenlo en la bolsa.  
Me ayudarán a deshacerme de él.

561

00:33:50 --> 00:33:51  
[Radovid] Ay, por favor.

562

00:33:51 --> 00:33:53  
Una más, ¿puedes?

563

00:33:58 --> 00:34:02  
♪ No tendrás que hablar, ♪

564

00:34:02 --> 00:34:07  
♪ mirar es ideal. ♪

565

00:34:08 --> 00:34:12  
♪ Tal vez me debo comportar, ♪

566

00:34:12 --> 00:34:17  
♪ me harté ya de intentar. ♪

567

00:34:17 --> 00:34:20  
♪ ¿Por qué hablar ♪

568

00:34:20 --> 00:34:26  
♪ si mucho pueden mis labios conseguir? ♪

569

00:34:26 --> 00:34:29

♪ Necesitan algo así. ♪

570

00:34:29 --> 00:34:31

♪ Es jamás fingir, ♪

571

00:34:32 --> 00:34:36

♪ frente a otros resistir. ♪

572

00:34:37 --> 00:34:41

♪ Los cantos recordados ♪

573

00:34:42 --> 00:34:45

♪ son de amor que no se dio. ♪

574

00:34:48 --> 00:34:51

♪ Disculpa, ya se acabó. ♪

575

00:34:53 --> 00:34:56

♪ Por ti estoy mejor. ♪

576

00:34:58 --> 00:35:00

♪ Por ti, yo soy... ♪

577

00:35:01 --> 00:35:02

♪ mejor. ♪

578

00:35:05 --> 00:35:06

♪ Ya soy... ♪

579

00:35:07 --> 00:35:12

♪ mejor. ♪

580

00:35:16 --> 00:35:18

Ahora pueden aplaudir si quieren.

581

00:35:18 --> 00:35:19  
[aplausos]

582

00:35:20 --> 00:35:21  
Muchas gracias.

583

00:35:22 --> 00:35:23  
Gracias.

584

00:35:24 --> 00:35:25  
Gracias.

585

00:35:36 --> 00:35:37  
Eso fue...

586

00:35:40 --> 00:35:41  
Jamás...

587

00:35:47 --> 00:35:49  
Estoy sin palabras. Debe ser el vino.

588

00:35:49 --> 00:35:51  
Te creería, pero no estás ebrio.

589

00:35:53 --> 00:35:54  
Tus ojos lo dicen.

590

00:35:55 --> 00:35:56  
No te brillan.

591

00:35:57 --> 00:36:01  
Cantar en tabernas de mala muerte  
te enseña muchas cosas sobre el arte

592

00:36:01 --> 00:36:03  
de fingir que estás ebrio

593

00:36:04 --> 00:36:07  
cuando debes estar en tus cinco sentidos.

594

00:36:07 --> 00:36:10  
Y en un nido de víboras como este, bueno...

595

00:36:13 --> 00:36:15  
¿Verás lo de Rience o no?

596

00:36:17 --> 00:36:21  
Siempre me había preguntado qué hacía  
a tus canciones tan irresistibles.

597

00:36:22 --> 00:36:23  
Ahora lo entiendo.

598

00:36:24 --> 00:36:25  
Ah, ¿sí?

599

00:36:25 --> 00:36:26  
¿Qué entiendes?

600

00:36:29 --> 00:36:31  
Ves a las personas...

601

00:36:32 --> 00:36:33  
como son,

602

00:36:33 --> 00:36:35  
no lo que pretenden ser.

603

00:36:37 --> 00:36:38  
Esa es una parte.

604

00:36:41 --> 00:36:42  
¿Y el resto?

605  
00:36:45 --> 00:36:47  
Aún no lo sé.

606  
00:36:48 --> 00:36:50  
Pero es algo que voy a averiguar.

607  
00:36:53 --> 00:36:57  
Mientras tanto, indagaré  
sobre ese tal Rience y sus secuaces.

608  
00:36:59 --> 00:37:00  
Gracias.

609  
00:37:09 --> 00:37:12  
¿El brujo sabe la suerte  
que tiene de tenerte?

610  
00:37:21 --> 00:37:24  
[música ominosa]

611  
00:37:25 --> 00:37:27  
[rugido suave lejano]

612  
00:37:32 --> 00:37:35  
[latidos]

613  
00:37:36 --> 00:37:37  
[susurros de mujeres]

614  
00:37:37 --> 00:37:39  
[voz 1] Se acerca.

615  
00:37:39 --> 00:37:41

[voz 2] Alguien viene, alguien viene.

616  
00:37:41 --> 00:37:43  
Alguien se acerca.

617  
00:37:43 --> 00:37:46  
- [voz 3] Es él.  
- [voz 2] Ya no puedo más.

618  
00:37:46 --> 00:37:47  
[voz 1] ¡Shh!

619  
00:37:48 --> 00:37:50  
- ¡Shh!  
- [voz 2] Se acerca...

620  
00:37:50 --> 00:37:51  
[susurros]

621  
00:37:58 --> 00:38:00  
[latidos se aceleran]

622  
00:38:04 --> 00:38:07  
- Por favor, ayúdanos.  
- Volverá por nosotras. Siempre lo hace.

623  
00:38:07 --> 00:38:09  
Por favor, te lo imploro.

624  
00:38:09 --> 00:38:10  
[chica] ¡Ayúdenme!

625  
00:38:10 --> 00:38:12  
[gemidos]

626  
00:38:12 --> 00:38:14

¡Ayúdenme, por favor!

627

00:38:14 --> 00:38:17

- Por favor.

- Volverá por nosotras.

628

00:38:17 --> 00:38:19

Ayúdanos. Pronto...

629

00:38:19 --> 00:38:22

Por favor, sácanos de aquí.

630

00:38:22 --> 00:38:24

Regresa...

631

00:38:25 --> 00:38:27

[chica] ¡Ayúdenme!

632

00:38:32 --> 00:38:33

No te haré daño.

633

00:38:34 --> 00:38:35

¿Estás bien?

634

00:38:38 --> 00:38:39

¿Hay más como tú aquí?

635

00:38:39 --> 00:38:41

[gime]

636

00:38:41 --> 00:38:42

Hay muchas.

637

00:38:43 --> 00:38:45

Cada vez más.

638  
00:38:45 --> 00:38:47  
[solloza]

639  
00:38:48 --> 00:38:49  
[susurran]

640  
00:38:51 --> 00:38:54  
Viene a buscarnos en la noche.

641  
00:38:54 --> 00:38:55  
[susurros]

642  
00:38:56 --> 00:38:59  
Por favor, detenlo.

643  
00:38:59 --> 00:39:01  
El hombre de quien hablas...

644  
00:39:02 --> 00:39:04  
¿Su nombre es Rience?

645  
00:39:04 --> 00:39:07  
Elfo de mierda...

646  
00:39:07 --> 00:39:08  
[murmulla]

647  
00:39:08 --> 00:39:10  
Siempre un origen.

648  
00:39:10 --> 00:39:12  
[gime]

649  
00:39:15 --> 00:39:17  
[susurros y lamentos]

650  
00:39:19 --> 00:39:22  
[música inquietante]

651  
00:39:23 --> 00:39:25  
[cabezas susurran]

652  
00:39:26 --> 00:39:28  
[rugido]

653  
00:39:34 --> 00:39:36  
[gime]

654  
00:39:38 --> 00:39:40  
- [rugido]  
- [chica] ¡No, no!

655  
00:39:45 --> 00:39:46  
[cabezas gritan]

656  
00:39:48 --> 00:39:50  
¿Por qué nos haces daño?

657  
00:39:55 --> 00:39:57  
[monstruo gruñe]

658  
00:39:58 --> 00:40:00  
- [latidos acelerados]  
- [grita]

659  
00:40:01 --> 00:40:04  
¡Por favor, no dejes que nos mate!

660  
00:40:09 --> 00:40:10  
[Geralt gruñe]

661  
00:40:12 --> 00:40:15  
[cabeza 2] ¡Ay, no dejes que nos lastime!

662  
00:40:15 --> 00:40:16  
Ya es tarde.

663  
00:40:16 --> 00:40:16  
¡Corre!

664  
00:40:18 --> 00:40:19  
¡Ahora!

665  
00:40:19 --> 00:40:20  
¡Ah!

666  
00:40:22 --> 00:40:24  
[música épica]

667  
00:40:34 --> 00:40:35  
[gruñe]

668  
00:40:47 --> 00:40:48  
[grita]

669  
00:40:58 --> 00:41:00  
[latidos se aceleran]

670  
00:41:01 --> 00:41:02  
[cabeza grita]

671  
00:41:05 --> 00:41:08  
[gorjeo]

672  
00:41:10 --> 00:41:11  
[suspira]

673

00:41:25 --> 00:41:26  
[gruñe]

674

00:41:26 --> 00:41:29  
Todo ese vino los vuelve más pesados.

675

00:41:36 --> 00:41:37  
[gruñen]

676

00:41:40 --> 00:41:42  
Descansa en paz, malnacido.

677

00:41:44 --> 00:41:46  
[zumbido de moscas]

678

00:41:46 --> 00:41:48  
- [carreta se aleja]  
- [relincho]

679

00:41:56 --> 00:41:58  
[música apremiante]

680

00:41:59 --> 00:42:01  
¡Cielos!

681

00:42:14 --> 00:42:16  
[jadea]

682

00:42:28 --> 00:42:29  
[suspira]

683

00:42:29 --> 00:42:32  
Todos pensaron  
que el pastelero era un cualquiera,

684

00:42:32 --> 00:42:35  
pero yo les dije que él era  
el contorsionista desde el principio.

685

00:42:35 --> 00:42:37  
- [Vizimir ríe]  
- [risas]

686

00:42:38 --> 00:42:41  
Eh, pero, hablando de cosas  
que pasan en la noche,

687

00:42:41 --> 00:42:46  
¿nunca les conté de cuando vi a un elfo  
salir de la habitación de Virfuril?

688

00:42:46 --> 00:42:49  
Cariño, Virfuril es un frívolo idiota.

689

00:42:49 --> 00:42:53  
- [Vizimir] ¿Qué haría sin ti, tesoro?  
- Claramente, no mucho, cielo.

690

00:42:53 --> 00:42:55  
- Eva, más carne.  
- [Eva] Sí, milady.

691

00:42:55 --> 00:42:58  
Dijo que había entrado para interrogarlo.

692

00:42:58 --> 00:43:01  
Bueno, una tortura  
explicaría lo que yo oí.

693

00:43:02 --> 00:43:03  
[risas]

694

00:43:05 --> 00:43:08  
Tuve una visita muy intrigante  
del amigo del brujo.

695

00:43:08 --> 00:43:11  
Parece creer que los asnos  
de Codringher y Fenn

696

00:43:11 --> 00:43:12  
tienen información sobre Rience.

697

00:43:13 --> 00:43:14  
¿Y?

698

00:43:14 --> 00:43:17  
Y me pregunto si nuestros métodos  
para encontrar a la joven

699

00:43:17 --> 00:43:19  
serían más eficientes  
con una zanahoria que con un palo.

700

00:43:20 --> 00:43:22  
Eso es muy interesante.

701

00:43:22 --> 00:43:25  
Tal vez tenga que hacerles una visita  
a ese par de tontos.

702

00:43:26 --> 00:43:27  
- [Vizimir] No les miento.  
- [risas]

703

00:43:28 --> 00:43:30  
[Vizimir] Imaginen al elfo  
parado en la nieve, sin cinturón,

704

00:43:30 --> 00:43:32  
con un delicioso gesto de culpa  
en el rostro.

705

00:43:33 --> 00:43:35  
Como el benévolo rey que soy,  
le dije que le daría unos segundos,

706

00:43:35 --> 00:43:38  
pero que le atravesaría el culo  
con una flecha.

707

00:43:38 --> 00:43:39  
Le dije: "Corre".

708

00:43:40 --> 00:43:42  
Salió huyendo como un venado herido,

709

00:43:42 --> 00:43:43  
y luego le disparé así.

710

00:43:44 --> 00:43:45  
Quédate quieto.

711

00:43:45 --> 00:43:48  
[víttores y aplausos]

712

00:43:48 --> 00:43:51  
[Vizimir] ¡Aplegatt, maldito afortunado!

713

00:43:51 --> 00:43:53  
¿Qué noticias me traes?

714

00:43:53 --> 00:43:56  
Ah, ¿nunca les he contado  
cómo nos conocimos Aplegatt y yo?

715

00:43:56 --&gt; 00:43:57

La primera vez...

716

00:43:57 --&gt; 00:44:00

No parece disfrutar  
de las épicas aventuras de mi hermano.

717

00:44:01 --&gt; 00:44:03

Las he oído muchas veces.

718

00:44:03 --&gt; 00:44:05

No mejoran repitiéndolas.

719

00:44:06 --&gt; 00:44:08

Sí, mi hermano no destaca por su ingenio.

720

00:44:09 --&gt; 00:44:12

Philippa parece creer  
que tú eres más astuto de lo que se ve.

721

00:44:12 --&gt; 00:44:15

[Vizimir] ...y charlando,  
el hombre empezó a simpatizarme.

722

00:44:15 --&gt; 00:44:16

O no.

723

00:44:18 --&gt; 00:44:20

Como espía maestro de Redania,

724

00:44:20 --&gt; 00:44:23

debes saber que, en este salón,  
todos ocultan algo.

725

00:44:24 --&gt; 00:44:27

Incluso los que son como mi hermano,  
esos que aparentan ser idiotas.

726

00:44:27 --> 00:44:29  
Vizimir no me oculta secretos.

727

00:44:29 --> 00:44:31  
Entonces,  
sabes sobre su reunión de anoche.

728

00:44:33 --> 00:44:34  
Con Nilfgaard.

729

00:44:45 --> 00:44:47  
[maullido]

730

00:44:47 --> 00:44:48  
¿Escuchaste algo?

731

00:44:48 --> 00:44:50  
- No.  
- ¿En serio?

732

00:44:50 --> 00:44:51  
Nada.

733

00:44:51 --> 00:44:55  
Pero ¿a quién le pregunto?  
Si tú estás sordo.

734

00:44:55 --> 00:44:56  
Deja de...

735

00:44:58 --> 00:45:00  
- Tuvieron un visitante.  
- Tenemos muchos.

736

00:45:00 --> 00:45:01  
[Codringher gruñe]

737

00:45:01 --> 00:45:05  
Sé que el brujo estuvo aquí,  
todavía huelo su hedor.

738

00:45:05 --> 00:45:06  
¿Qué le dijeron?

739

00:45:07 --> 00:45:10  
Tranquilo. No mencionamos nada  
sobre tu empleador.

740

00:45:11 --> 00:45:15  
Ni lo que realmente tiene planeado  
para Cirilla de Cintra.

741

00:45:16 --> 00:45:18  
¿Saben algo de sus planes?

742

00:45:29 --> 00:45:31  
[gato maúlla]

743

00:45:31 --> 00:45:32  
[bufido]

744

00:45:32 --> 00:45:35  
- [Fenn] Por favor, el gato no.  
- Cuéntame todo.

745

00:45:37 --> 00:45:39  
[gritos]

746

00:45:52 --> 00:45:55  
[truenos lejanos]

747

00:45:55 --> 00:45:57  
[lluvia intensa]

748

00:46:01 --> 00:46:05  
Entonces,  
¿dejarás que Yennefer venga a casa?

749

00:46:05 --> 00:46:07  
¿Dejarla? Ya viene para acá.

750

00:46:09 --> 00:46:11  
[Vilgefortz] Por supuesto.

751

00:46:13 --> 00:46:15  
Con intenciones ocultas, seguro.

752

00:46:17 --> 00:46:18  
¿Mm?

753

00:46:20 --> 00:46:24  
Ella trae tan buen clima  
como la niebla que cubre esta isla.

754

00:46:26 --> 00:46:28  
Triss tiene razón.

755

00:46:29 --> 00:46:31  
Y también Stregobor.

756

00:46:32 --> 00:46:35  
Hay que hacer que los reyes del norte  
nos escuchen, trabajar juntos.

757

00:46:35 --> 00:46:38  
Y lo último que querrán ver es a la mujer

que le prendió fuego a su fiesta.

758

00:46:43 --> 00:46:44

Pero la quieres.

759

00:46:48 --> 00:46:50

Creo que tu mente lucha por asimilar

760

00:46:51 --> 00:46:53

la decisión que tu corazón ya tomó.

761

00:46:55 --> 00:46:57

Encabezas el Consejo conmigo.

762

00:46:57 --> 00:46:59

¿Cómo te sientes?

763

00:47:00 --> 00:47:02

Sé que no la estimas mucho.

764

00:47:04 --> 00:47:06

Tal vez porque tenemos mucho en común.

765

00:47:08 --> 00:47:09

Mal temperamento,

766

00:47:10 --> 00:47:12

malas decisiones,

767

00:47:13 --> 00:47:15

la necesidad de tener la razón siempre.

768

00:47:15 --> 00:47:16

[ríe]

769

00:47:21 --> 00:47:22  
Y tenemos otra cosa en común.

770  
00:47:23 --> 00:47:24  
[música suave]

771  
00:47:26 --> 00:47:27  
Nuestro amor...

772  
00:47:28 --> 00:47:29  
por ti.

773  
00:47:45 --> 00:47:47  
Si Yennifer puede soltar el pasado,

774  
00:47:48 --> 00:47:49  
yo también.

775  
00:47:56 --> 00:47:57  
¿Qué es esto?

776  
00:47:57 --> 00:47:59  
Una vieja superstición.

777  
00:48:00 --> 00:48:02  
Que las piedras  
tienen poderes de protección.

778  
00:48:05 --> 00:48:07  
Solo dime que estabas pensando en mí.

779  
00:48:07 --> 00:48:08  
[Vilgefartz ríe]

780  
00:48:16 --> 00:48:18  
[truenos lejanos]

781

00:48:19 --> 00:48:23  
Veré a Yennefer en Gors Velen  
para ver que no traiga problemas.

782

00:48:27 --> 00:48:29  
[graznidos]

783

00:48:39 --> 00:48:41  
[música apacible]

784

00:48:50 --> 00:48:52  
Nuestro atajo fue por un campo.

785

00:48:54 --> 00:48:56  
Antes había una casa aquí.

786

00:48:58 --> 00:48:59  
Mi casa.

787

00:49:02 --> 00:49:04  
Aquí fue donde me crie.

788

00:49:14 --> 00:49:16  
[padre] ¡Ven aquí, niña!

789

00:49:16 --> 00:49:17  
[Yennefer] ¡No puedo hacerlo!

790

00:49:17 --> 00:49:20  
¿Cuánto por un cerdo?  
¿Cuánto por esta bestia?

791

00:49:20 --> 00:49:21  
[madre] ¡Es nuestra hija!

792

00:49:21 --> 00:49:23  
[padre] No es mi hija.

793

00:49:23 --> 00:49:24  
[Yennefer] ¡No me lleves!

794

00:49:24 --> 00:49:26  
- [grita]  
- Yo no voy a ir.

795

00:49:26 --> 00:49:29  
No te atrevas  
a quitarme la vista de encima.

796

00:49:29 --> 00:49:30  
[grita]

797

00:49:30 --> 00:49:33  
Tú no tienes elección.

798

00:49:40 --> 00:49:43  
He tenido mucho poder toda mi vida,

799

00:49:45 --> 00:49:47  
pero jamás he sido perfecta.

800

00:49:47 --> 00:49:50  
Peleaba con Tissaia constantemente.

801

00:49:51 --> 00:49:53  
Quería hacer las cosas a mi manera.

802

00:49:54 --> 00:49:56  
Esa carta...

803

00:49:57 --> 00:50:00  
No sé si voy a ser bienvenida en Aretusa.

804  
00:50:01 --> 00:50:03  
Como tú, una vez decidí intervenir.

805  
00:50:04 --> 00:50:06  
Liberé a un prisionero.

806  
00:50:07 --> 00:50:11  
Y con eso, puse a todo el norte  
en contra de la Hermandad.

807  
00:50:12 --> 00:50:13  
Y a la Hermandad contra sí misma.

808  
00:50:16 --> 00:50:19  
Esos cuerpos colgados en la taberna,

809  
00:50:21 --> 00:50:23  
esas ejecuciones...

810  
00:50:23 --> 00:50:26  
Todo el Continente  
está pagando las consecuencias.

811  
00:50:28 --> 00:50:28  
Y tú.

812  
00:50:30 --> 00:50:31  
Por mi culpa.

813  
00:50:33 --> 00:50:35  
No basta con poseer el Caos.

814  
00:50:35 --> 00:50:36

Tú y yo...

815

00:50:38 --> 00:50:39  
debemos aprender a controlarlo.

816

00:50:39 --> 00:50:42  
Esa es la esencia del poder.

817

00:50:43 --> 00:50:45  
Solo de esa forma moveremos montañas.

818

00:50:47 --> 00:50:48  
Juntas.

819

00:50:51 --> 00:50:52  
Vámonos...

820

00:50:54 --> 00:50:55  
Ciri.

821

00:51:10 --> 00:51:13  
[aullido lejano]

822

00:51:26 --> 00:51:28  
[graznido]

823

00:51:34 --> 00:51:36  
- Hola.  
- [ahoga grito]

824

00:51:37 --> 00:51:39  
Ahora ya estás segura. Estás a salvo.

825

00:51:48 --> 00:51:49  
¿Estás bien?

826

00:51:54 --> 00:51:56  
Sabía que me salvarías.

827

00:51:57 --> 00:51:59  
¿Cómo sabías eso?

828

00:52:00 --> 00:52:02  
Porque siempre lo haces.

829

00:52:04 --> 00:52:07  
Estamos atados por el destino.

830

00:52:10 --> 00:52:11  
¿Quién eres?

831

00:52:13 --> 00:52:14  
No bromees, Geralt.

832

00:52:15 --> 00:52:16  
Sabes quién soy.

833

00:52:18 --> 00:52:19  
Soy Ciri.

834

00:52:19 --> 00:52:22  
[música dramática]

THE WITCHER



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

